

Plan docente de asignatura
Curso 2013-2014

Traducción 5 (francés) (20229)

Titulación / estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: tercero

Trimestre: primero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesor / es GG: Gemma Andújar

Lengua de docencia: castellano

1. Presentación de la asignatura

La asignatura tiene como objetivo principal aprovechar la competencia traductora de los estudiantes ya conseguida en Traducción 1 y Traducción 2, junto con el dominio del castellano, para profundizar en el desarrollo de la competencia lingüística, textual y traductora en la combinatoria francés-castellano. Igualmente, se pretende fomentar la reflexión sobre algunos de los conceptos y competencias que fomentan una buena práctica de la traducción.

2. Competencias que deben alcanzarse

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al finalizar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) i específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

G2: Análisis de situaciones y resolución de problemas

→ Analizar y resolver problemas de comprensión, de divergencia lingüística o cultural y de reexpresión de dificultad media-avanzada.

G13: Capacidad de trabajo individual

→ Proponer individualmente traducciones adecuadas

E1: Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias

→ Producir un texto lingüísticamente correcto en castellano, adecuado a las convenciones formales y culturales de la lengua meta.

E4: Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras.

→ Identificar i entender referentes extralingüísticos propios de la cultura de partida.

E6: Capacidad de traducir textos de índole general

→ Traducir textos de dificultad media-avanzada por cuestiones culturales, retóricas y estilísticas o por especificidades del campo.

3. Contenidos

En la asignatura se trabajarán los siguientes contenidos discursivos y traductológicos:

1. Contrastes interlingüísticos en el nivel microtextual
2. Contrastes interlingüísticos en el nivel macrotextual
3. Dificultades específicas de textos marcados por el campo temático

4. Evaluación y recuperación

Avaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Traducción individual	25%	No recuperable			En la recuperación la nota de la evaluación continuada pasa a valer un 20%.
Traducción individual	25%	No recuperable			
Examen	50%	Recuperable	80%	Examen	

En cuanto a las prácticas, hay que tener muy presente que:

- 1) Las prácticas son textos (o fragmentos de textos) previstos en el material de la asignatura.
- 2) Las prácticas son obligatorias y no recuperables. Una práctica no entregada o rechazada por no respetar las instrucciones implica una nota de cero en el cómputo de la calificación final.
- 3) No se aceptarán prácticas entregadas por correo electrónico.
- 4) No se aceptarán prácticas entregadas fuera del plazo previsto.
- 5) No se corregirán las prácticas que no respeten las instrucciones dadas.

6) Las prácticas individuales han de ser traducciones originales; por tanto, hacerlas en grupo tiene la consideración de plagio y se penaliza tanto al estudiante que copia como al que deja copias con un cero directo en la nota final de la asignatura.

7) las prácticas han de ser traducciones personales; por lo tanto, utilizar traductores automáticos de cualquier tipo comporta un cero directo en la nota final de la asignatura.

En cuanto a la evaluación de la asignatura, hay que tener en cuenta las siguientes consideraciones generales:

1) El examen de recuperación tendrá lugar durante el mes de julio, de acuerdo con el calendario de exámenes de la Facultad.

2) De acuerdo con el nuevo marco de evaluación, solo podrán presentarse al examen de recuperación los estudiantes que hayan suspendido la evaluación ordinaria. Un estudiante con un "No Presentado" no se puede presentar a la recuperación. Tampoco se pueden presentar los estudiantes que hayan renunciado a la evaluación.

3) Para aprobar la asignatura es preciso obtener una nota mínima de cinco, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación.

4) Los exámenes, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación, consistirán en la traducción de un texto similar a los trabajados durante el trimestre y una pregunta teórica sobre algún aspecto traductológico o discursivo del propio texto.

5. Metodología: actividades formativas

Dentro del aula:

- 1) Clases magistrales: 15%
- 2) Seminarios: 10%
- 3) Tutorías presenciales: 5%

Fuera del aula:

- 4) Trabajo individual: 40%
- 5) Estudio personal: 30%

6. Bibliografía básica de la asignatura

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.

ROULEAU, M. (2001): *Initiation à la traduction générale*. Du mot au texte. Québec: Brossard.

TRICÁS PRECKLER, Mercedes (1995): *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa.

Obras lexicogràfiques y de consulta:

DIVERSOS AUTORS (1998): *Clave. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: Ediciones S/M. [<http://clave.librosvivos.net/>]

FRÉMY, D. y M. (1993): *QUID*. París: Robert Laffont.

LITTRÉ, E. (1981): *Le Petit Littré*. París : Gallimard-Hachette.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1998): *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf.

MOLINER, M. (1987): *Diccionario del uso del español*. Madrid: Gredos.

RAE (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. [<http://www.rae.es/rae.html>]

RAE (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE. [<http://lema.rae.es/dpd/>]

ROBERT, P. (1993): *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. París: Le Robert.